

SONHO PRIMAVERIL

ATÍLIO AVANCINI SHIRO IYANAGA

SÃO PAULO BRASIL

KYOTO JAPÃO

2025

© 2025 by Atílio Avancini e Shiro Iyanaga

Esta obra é de acesso aberto. É permitida a reprodução parcial ou total desta obra, desde que citada a fonte e autoria e respeitando a Licença Creative Commons indicada.



UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO

Reitor: Carlos Gilberto Carlotti Junior

Vice-reitora: Maria Arminda do Nascimento Arruda

ESCOLA DE COMUNICAÇÕES E ARTES

Diretora: Maria Clotilde Perez Rodrigues

Vice-diretor: Mario Rodrigues Videira Junior

Fotografia (p. 5): Joel La Laina Sene (Kyoto, 2015)

Fotografias (p. 25-193): Atílio Avancini

Fotografia (p. 209): Kiyokatsu Tadokoro (Kyoto, 2007)

Comissão editorial: Gisele Wolkoff, Leila Kiyomura, Madalena Hashimoto Cordaro e Michiko Okano

Capa, projeto gráfico, editoração e revisão: Bruna Sanjar Mazzilli

Catálogo na Publicação
Serviço de Biblioteca e Documentação
Escola de Comunicações e Artes da Universidade de São Paulo

A946 Avancini, Atílio
Sonho primavera [recurso eletrônico] / Atílio Avancini, Shiro Iyanaga. – São Paulo ; Kyoto : ECA-USP, 2025.
PDF (212 p.) : il. color.

ISBN 978-85-7205-312-9
DOI 10.11606/9788572053129

1. Música. 2. Fotografia. 3. Bossa nova. 4. Arte – Temas.
5. Brasil. 6. Japão. I. Iyanaga, Shiro. II. Título.

CDD 23.ed. – 780

Elaborado por Edson Pedro da Silva CRB-8/7893



京都外国語大学
Kyoto University of Foreign Studies
京都外国語短期大学
Kyoto Junior College of Foreign Languages



PPGMPA
PROGRAMA DE PÓS GRADUAÇÃO
EM MEIOS E PROCESSOS AUDIOVISUAIS



APRESENTAÇÃO

O convênio entre a Kyoto University of Foreign Studies (KUFS) e a Universidade de São Paulo (USP) foi assinado em 1996 por seus respectivos reitores à época: professor Flávio Fava de Moraes (USP) e professor Yoshikazu Morita (KUFS). Coube ao professor Ikunori Sumida, com a colaboração de Irene Tomita, a iniciativa de promover o intercâmbio de docentes brasileiros no Japão. Em decorrência disso, entre 2006 e 2015, a Escola de Comunicações e Artes da Universidade de São Paulo (ECA-USP) desenvolveu uma parceria acadêmica com o Departamento de Estudos Luso-Brasileiros (DELB) da KUFS.

A partir do vínculo entre essas duas instituições acadêmicas, a internacionalização e a transculturalidade ganharam espaço socioeducativo, promovendo uma troca de conhecimentos. O programa de intercâmbio didático-cultural se pautou metodologicamente pela utilização de elementos da cultura brasileira no ensino da língua portuguesa. Com isso em mente, os departamentos da ECA enviaram oito docentes ao Japão: Atílio Avancini (CJE – 2006/2007); Dilma de Melo Silva (CCA – 2008/2009); Joel La Laina Sene (CTR – 2009/2010); Célia Maria de Moraes Dias (CRP – 2010/2011); Marco Garaude Giannotti (CAP – 2011/2012); José Luiz Proença (CJE – 2012/2013); Felisberto Sabino da Costa (CAC – 2013/2014); e Ivan Siqueira (CBD – 2014/2015). O livro *Ponte cultural: caminho para intensificar intercâmbio com universidades japonesas* (São Paulo: ECA-USP, 2016) documentou os relatos de experiências didático-pedagógicas desses docentes brasileiros no Japão.

O presente livro dos professores Atílio Avancini e Shiro Iyanaga – o *songbook* *Sonho primavera* – tem como objetivo documentar e difundir pesquisa artística, além de contribuir para o fomento de

intercâmbios. No total, há 39 canções autorais apresentadas em três frentes: partitura musical, letra-poesia e fotografia. O estudo, portanto, produz uma obra didática, envolvendo as linguagens do som, da palavra e da imagem.

O selo editorial da ECA-USP acolhe essa produção autoral conjunta entre um docente nipônico e um docente brasileiro para difundir a cultura brasileira e a língua portuguesa, oferecendo meios para que os leitores japoneses e brasileiros respondam ao livro de forma criativa. Trata-se de um exemplo a ser seguido pela USP como projeto interdisciplinar e que legitima a ECA como instituição de excelência nos campos da arte e da comunicação.

A obra *Sonho primaveril* integra a comemoração dos sessenta anos da ECA-USP.

Eduardo Monteiro

Pianista, professor titular de Piano no Departamento de Música e diretor da ECA-USP (gestão 2017-2021).

Brasilina Passarelli

Professora titular do Departamento de Informação e Cultura e diretora da ECA-USP (gestão 2021-2025).

Maria Clotilde Perez Rodrigues

Professora titular de Publicidade e Semiótica no Departamento de Relações Públicas, Propaganda e Turismo e diretora da ECA-USP (gestão 2025-2029).